

Kagemninek szóló intelmek

Prisse Papyrusz, 1-2. oldal
töredék

Ez a befejező része egy tanításnak, mely Kagemninek szól. Egy bölcs készítette, akinek a neve a mű elveszett elején szerepelt. A szöveg a Nationale Bibliothéque-ban található nagy Prisse Papyrusz első két oldalát foglalja el. Ezt Ptahhotep Intelmei követik egy üres szakasz után, amelyről egy másik szöveget töröltek.

Publikációk: G. Jéquier, *Le Papyrus Prisse et ses variantes* (Párizs, 1911), I. Tábla A. Scharff, *ZÁS* 77 (1941), 13-24. oldal A. H. Gardiner *JEA*, 32 (1946) 71-74. oldal K. Sethe, *Lesestücke*, 42-43. oldal (kivonatolva)

Fordítások: Gunn, *Ptahhotep and Ka'gemni*, 62-64. oldal, Erman, *Literatur*, 66-67. oldal, Bissing, *Lebensweisheit*, 52-53. oldal

Kommentár: W. Federn, *JEA*, 36 (1950), 48-50. oldal A. H. Gardiner, *JEA*, 37 (1951), 109-110. oldal

(I, 1) A tisztelettudó ember boldogul,
Elismert a szerény,
A sátor nyitva van a hallgatag számára,
A csendes ülőhelye terjedelmes.¹
Ne locsogj!
A kések élesek az ügyetlen ellen,
sietség nélkül, kivéve ha hibázik.²

Ha társaságban vagy,
Kerüld az ételt, amit szeretsz;
Az önuralom egy rövid pillanat,³
A falánkság alantas (5) és visszatetsző.
Egy csésze víz csillapítja a szomjat,
Egy falat gyógyfű erőssé teszi a szívet;
Egy jó dolog helyettesíti a jóságot,
Valami kicsi helyettesíti a sokat.
Hitvány az, akinek a hasa sóvárog, amikor az (étkezési)-idő elmúlt,
Elfelejt azokat, akiknek a házában a hasa kóborol.⁴

Amikor egy falánkkal ülsz egy asztalnál,
Akkor egyél, amikor mohósága elmúlt;
Ha együtt iszol egy részegessel,

¹ A négy mondat egyetlen gondolatot fejez ki: a csendes, udvarias embert kedvelik és ezért sikeres lesz. Ennélfogva, „a sátor nyitva van a csendes előtt” és nem „a csendes sátra nyitva van”. Ha valaki „terjedelmes ülőhellyel” rendelkezik, akkor ő „szívesen látott” és „keresik a kényelmét”. Vesd össze: „terjedelmes Teti ülőhelye Gebnél”, PT 402. Lásd még: Ptahhotep, 225. sor.

² Nn Hn n is Hr sp-f zavaros és többféle képen fordították. Gardiner: "Nincs gyors előremenetel, csak a megfelelő időben." Scharff és Federn szerint a nn hn-t késeket jelent a sp-et értelme pedig hiba.

³ Vagyis, az önuralom csak egy pillanatnyi erőfeszítést igényel.

⁴ Ez alapján véve Scharff és Gardiner fordítása. De a *JEA*, 36 (1950), 112. oldalán Gunn a következőt javasolja: „Ő egy nyomorult, aki a hasa kedvéért sokat markol,... (és) aki falánk otthon”, Gardiner elfogadta ezt. Mivel Gunn kihagyta a mondat középső részét, így javaslata nem ad teljeskörű megoldást.

Akkor igyál, ha a szíve már elégedett.⁵
Ne vesd rá magad a húsrá egy falánk mellett,⁶
(10) fogadd el, ha ő megkínál, ne utasítsd vissza,
Meg fogja nyugtatni.
Aki feddhetetlen az étellel kapcsolatban,
Azt nem érheti rossz szó;
Aki nyájas, sőt még szelíd is,⁷
A kíméletlen kedvesebb vele, mint az anyjával,⁸
Minden ember az ő szolgája.

Hagyd a nevedet előre menni
(II,1) miközben a szád csendben van.
Ne kérkedj erősségeddel, mikor hívnak
A veled egykorúak között, nehogy ellened forduljanak.
Az ember nem tudhatja, mi történik,
Mit tesz az isten, amikor büntet.

A vezír összehívta gyermekeit, miután megértette az ember útjait, jellemük világossá vált számára.⁹ És azt mondta nekik: „Minden, ami le van írva ebben (5) a könyvben, fogadjátok meg, ahogy mondom. Cselekedeteitekkel ne menjetek túl azon, ami itt le lett fektetve.” Akkor hasra feküdtek. Elismételték azt, ahogy az írva volt. Úgy ítélték, hogy túltett ez számukra mindenben, ami az országban volt. Ennek megfelelően álltak és ültek.¹⁰

Akkor Huni király öfelsége meghalt; öfelsége Sznofru király került trónra, mint jötevő király az egész országban. Ezután Kagemnit kinevezték a város vezetőjének és vezírnak.

Colophon: Vége van.

⁵ Ez volt Gardiner fordítása az iw ib-f Htpw-ra Nyelvtanának első kiadásában, 248. oldal teteje. A Nyelvtan harmadik kiadásában és a JEA, 32 (1946), 73. oldalán „és a szíve elégedett lesz”-re változtatta.

⁶ Az m Adw r iw f esetében Scharffal értek egyet, Gardiner és Federn ellenében. Egy falánk jelenlétében nem szabad rávetnie magát az embernek a húsrá, hanem meg kell várni, míg megkínálják.

⁷ A xrr (vagy: xtr) n Hr r dfA-ib zavaros és talán hibás. Federn két példájára hivatkozott a xrr-nek és a dfA-ib-et a wdf, „késlekedni”-ből származtatta. Javaslat: „Jámbor akár az együgyű”. Gardiner nem fogadta ezt el és megoldatlanul hagyta, ahogy Scharff is.

⁸ Vagy: „A kíméletlen kedvesebb hozzá, mint a saját anyja.”

⁹ Szó szerint, „megvilágosodott előtte.”

¹⁰ Szó szerinti jelentésén túl, „áll és ül” metaforikus értelemben, „viselkedik” ként van használva. Visszatér ebben az értelemben Ptahhotep intelmeinek 221. sorában. A bibliai héberben található megfelelőjét Williams jegyezte fel a Wilson Festschrift, 94. oldalán.